

中華文物

— 中美洲巡迴展

Exposición Itinerante de Arte Chino

— Pintura y Caligrafía en Abanico y
Jades Modernos de la Colección
del Museo Nacional de Historia
de la República de China



國家圖書館出版品預行編目資料

中華文物—中美洲巡迴展 = Exposición
Itinerante de Arte Chino : Pintura y
Caligrafía en Abanico y Jades Modernos
de la Colección del Museo Nacional de
Historia de la República de China / 國立
歷史博物館編輯委員會編輯。-- 臺北市：史
博館，民89

面：公分

ISBN 957-02-6446-2(平裝)

1. 藝術 - 作品集

902.2

89010687

發行人 黃光男
出版者 國立歷史博物館 臺北市南海路49號
電話 02-23610270 傳真 02-23706031
網址 <http://www.nmhm.gov.tw>
編輯 國立歷史博物館編輯委員會
主編 林伯佑
執行編輯 郭暉妙
助理編輯 郭靜虹
美術指導 郭長江
美術設計 林逸詩
西文翻譯 郭暉妙 吳孟貞
英文翻譯 陳嘉朗 黃慧琪 張櫻介 郭暉妙 沈佳霖
西文審稿 Federico Faerrón Valdéz Francisco Luis Pérez 張淑瑛
英文審稿 Mark Robert Bergold Mark Rawson
中文校正 王慧珍
正片提供 國立歷史博物館典藏組
攝影 羅煥光 邱碧遠
印刷 上騰藝術設計印刷有限公司
定價 新台幣七百元整
出版日期 中華民國八十九年八月
統一編號 00630890340
ISBN 957-02-6446-2
I S B N
版權所有 國立歷史博物館

Editor / Huang Kuang-nan

Museo Nacional de Historia

No. 49, Nan-Hai Rd., Taipei, 100, Taiwan

Teléfono: 886-2-23610270 Fax: 886-2-23610171

<http://www.nmhm.gov.tw>

Proyecto y Redacción / Comité Editorial del Museo Nacional de Historia

Editor Administrativo / Lin Pe-yu

Editor Ejecutivo / Kuo Hui-miao

Asesor / Kuo Teng-hui

Asesor del Diseño Artístico / Kuo Chang-jiang

Dirección Artística / Lin Yi-shi

Traductores (español) / Kuo Hui-miao Wu Meng-zhen

Traductores (inglés) / Chen Jia-lin Huang Hui-chi Chang Hui-chieh

Kuo Hui-miao Shen Jia-lin

Revisión de la Traducción (español) / Federico Faerrón Valdéz

Francisco Luis Pérez Chang Shu-ying

Revisión de la Traducción (inglés) / Mark Robert Bergold Mark Rawson

Negativo / Departamento de Conservación del Museo Nacional de Historia

Fotografía / Luo Huan-guang Chiu Hung-yuan

Impresora / Show-Printing Art Company

ISBN / 957-02-6446-2

Fecha / Agosto de 2000

Derechos Reservados

Prohibida la Reproducción Parcial o Total sin la Autorización Respectiva
del Museo Nacional de Historia de la República de China

2001. 11. 7
史博館贈閱

中華文物——中美洲巡迴展

展期：民國八十九年九月五日至十二月十日

地點：哥斯大黎加共和國卡德隆歷史博物館
民國八十九年九月五日至九月二十九日

薩爾瓦多共和國國立大衛古茲曼人類學博物館
民國八十九年十月十一日至十月三十一日

瓜地馬拉共和國國立考古人類學博物館
民國八十九年十一月十五日至十二月十日

指導單位：教育部
外交部
行政院文化建設委員會
行政院新聞局

主辦單位：國立歷史博物館

合辦單位：哥斯大黎加共和國卡德隆歷史博物館
薩爾瓦多共和國國立大衛古茲曼人類學博物館
瓜地馬拉共和國國立考古暨人類學博物館

協辦單位：中華民國駐哥斯大黎加共和國大使館
中華民國駐薩爾瓦多共和國大使館
中華民國駐瓜地馬拉共和國大使館

考古所圖書館



Z0038311



Exposición Itinerante de Arte Chino

— Pintura y Caligrafía en Abanico y Jades Modernos
de la Colección del Museo Nacional de Historia
de la República de China

República de Costa Rica

Museo Histórico Dr. Rafael Angel Calderón Guardia
5-29 de Septiembre de 2000

República de El Salvador

Museo Nacional de Antropología "Dr. David J. Guzmán"
11-31 de Octubre de 2000

República de Guatemala

Museo Nacional de Arqueología y Etnología
15 de Noviembre-10 de Diciembre de 2000

Consejo de Dirección:

Ministerio de Educación
Ministerio de Asuntos Exteriores
Consejo de Planeamiento y Desarrollo Cultural del Yuan Ejecutivo
Oficina de Información del Yuan Ejecutivo

Organizador:

Museo Nacional de Historia

Colaboradores:

Museo Histórico Dr. Rafael Angel Calderón Guardia de Costa Rica
Museo Nacional de Antropología Dr. David J. Guzmán de El Salvador
Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala

Cooperadores:

Embajada de la República de China en Costa Rica
Embajada de la República de China en El Salvador
Embajada de la República de China en Guatemala



教育部 序

擅長天文曆算的馬雅文明，是世界上最著名的古文明之一，現今仍存在於中美洲國家中的金字塔、神殿、考古區與古文物，其這樣的神祕色彩，使人產生無盡的思古幽情，亦引起人們對馬雅文化及藝術的崇敬與嚮往。

中華文化亦是世界古文明之一，歷經數千年來的發展，各種藝術面貌均已煥然大異，除了源遠流長的文化傳承之外，各個朝代亦因應其時代社會背景，發展出各自獨特的藝術風格，屬於現代史時期的清朝與民國兩代文化藝術之發展，亦然如此。

國立歷史博物館在研究、展覽、典藏及推廣教育各方面均有顯著成果，近年除了大力推動國內的社教工作之外，亦積極開展國際間的文化交流活動。去年於中美洲五國進行文化考察研究之後，即著手籌畫「中華文物—中美洲巡迴展」，我們樂見兩個古文明有這樣的際會，藉著此一交流過程，希望能開拓彼此人民的視野，增進相互間的了解，加強雙方的密切友誼。此次我們的中華文物先遣訪中美洲友邦，亦期盼不久的將來能邀請中美洲友邦的馬雅文物至我國展出，相信都能成為當地國的文化盛事，本人深願這種文化盛事能持續發展。

此次展覽以清代與民國的「玉器」及「墨面書畫」為主，經國立歷史博物館周祥策劃、專家學者及相關單位努力配合下，始能圓滿順利展出。在此謹對所有參與人員的辛勞和努力，以及友邦文化委員會、國家博物館的共同努力，我駐外使館大力協助，再次表示感謝與欽佩。


教育部部長

Prefacio del Ministerio de Educación

El arte Maya es una de las más antiguas culturas del mundo. Las pirámides, templos, zonas arqueológicas existen todavía en Centroamérica y aún tienen un aspecto enigmático y misterioso. Para todo el mundo, esto no sólo despierta la nostalgia sino también una adoración por el arte Maya.

Como el arte Maya, la cultura china también es una de las más grandes culturas del mundo. Durante sus miles de años, la cultura china compone una variedad de las formas artísticas. Además de su cultura tradicional maravillosa, cada dinastía también tiene su estilo característico. Aquí voy a mencionar el brillante desarrollo artístico de la dinastía Qing y de la República de China.

En los últimos años, el Museo Nacional de Historia ha alcanzado grandes logros en los trabajos de investigación, en la exposición, la conservación de las obras, y la promoción educativa, y además intenta impulsar el intercambio cultural con los forasteros. Después de la visita del año pasado a Centroamérica, el Museo comenzó a organizar la *Exposición Itinerante de Arte Chino Pintura y Caligrafía en Abanico y Jades Modernos de la Colección del Museo Nacional de Historia de la República de China*. Es un placer poder ver el encuentro de estas dos grandes culturas. A través de esto, espero ampliar nuestro horizonte y fortalecer la relación y la amistad entre la República de China y los países aliados diplomáticos. Deseo que un día podamos celebrar la exposición del arte Maya. Procuraremos desarrollar e incrementar los encuentros culturales.

En esta exposición, se muestran principalmente los jades y las pinturas en abanico de las dinastías Qing y la República de China. A través de una organización detallada del Museo, los consejos de los especialistas y la colaboración de las unidades administrativas, embajadas y los museos etc, podemos apreciar una exposición tan exquisita. Les extiendo a todos mi agradecimiento.



Ministro de Educación

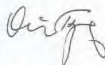
Preface by the Ministry of Education

The Mayan civilization, one of the most famous civilizations in the world, is known for its advanced understanding of astronomy and the calendar. The mysterious glyphs of the pyramids, temples, cultural relics, and archaeological areas that still exist in Central America make us yearn for knowing more about ancient times and also excite our reverence for Mayan culture and art.

The Chinese civilization, cradled in the Yellow River basin, is also one of the oldest civilizations in the world. With a history of thousands of years, almost all categories of art have been well-developed. Aside from the long-standing culture being passed on, a unique creative style was also developed in each dynasty in response to the social status of its time. This development of culture and art continued in the Qing dynasty and the Republican era, which are part of our modern history.

The National Museum of History has had remarkable achievements in research, exhibition, collection and public education. In recent years, aside from devoting itself to the public education inside the country, the museum has also actively worked on international cultural exchange programs. After last year's cultural inspection visit through five Central American countries, the museum soon started planning this "Traveling Exhibition of Chinese Artifacts in Central America". We're delighted to see the cultural exchange of these two old civilizations, and with such interaction, it is hoped that it will broaden our view, advance mutual understanding and strengthen the friendship of these two civilizations. This time, the Chinese historical artifacts are making their first call in Central America. By making this first move, it is hoped that we can successfully invite the friendly countries to exhibit Mayan artifacts in our country in the near future. We believe that this kind of exhibition will be a great cultural feast for the people of these countries, and we sincerely hope that potential programs for such cultural interactions will be continuously explored.

This exhibition features jade and a collection of calligraphy and paintings on fans from the Qing dynasty and the Republican era. Only with the thorough planning by the National Museum of History, the scrutiny of artifacts by professionals, and cooperation of other related parties, can the exhibition then be carried out successfully. I am hereby expressing my greatest gratitude to the Cultural Commission and the national museum of our friendly nation for your joint efforts, and also to our embassies in those countries and the National Museum of History for your careful arrangements. Thank you so much.



Minister of Education



國立歷史博物館 序

一九九九年五月下旬本人參訪了馬雅文化的原鄉，並經由駐外大使館的精心安排訪問了巴拿馬、哥斯大黎加、薩爾瓦多、宏都拉斯與瓜地馬拉五國，共參觀了二十間博物館、一座古城、二處手工藝中心，與其中五個國家博物館及一個文化委員會締結了姊妹館合約，為我與中美洲諸國間文化藝術的交流再度進更緊密的關係，誠令人於高興之餘，倍感實際行動的重要性與責任感。

本館此次舉辦題為「中華文物—中美洲巡迴展」乃基於此責任感的驅使，於經費的考慮之下先進行三個國家的巡迴展，並期以為開先鋒性質的展出，爾後若能籌措更充足的經費，當陸續舉辦更大規模的巡迴展。

本展的策劃乃以清代、民國兩個時期的玉器和漆面書畫為主；主要著眼於馬雅文物中，「玉器」是大家所熟悉且重要的文物，藉著這個機會讓中美洲的友人作一對照與欣賞。中國人對於玉的喜愛與著迷可說是近於癡迷的地步，中國的玉器雕刻可溯源至新石器時代的早期，自石器的宗教性崇拜發展而來，成為中國代表性的文物之一。玉器，在古代作為宗教禮器或成為陪葬用品，也作為象徵身份地位之瑞器，後來更演變成為達官貴族與文人雅士喜好鑑賞的重要器物。展出的三十五件玉器，所包圍的器形有腳鐲、裝飾玉的帶扣、玉簪、玉屏風，實用器形的碗、盤、瓶、壺；蔬果與動物造型的苦瓜和馬、人物造型的仙人、壽星、佛像等刻工均極細緻，質感溫潤，形式精美。

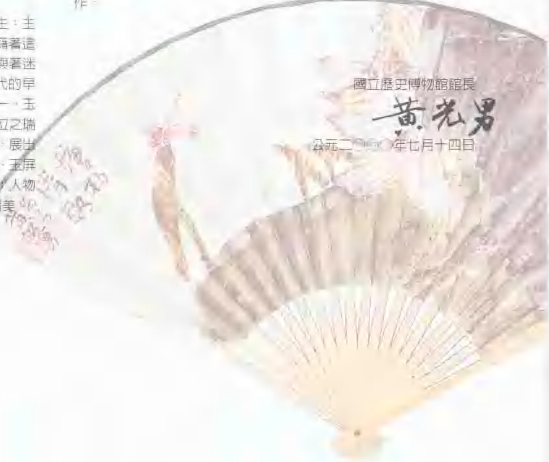
「漆面書畫」在起源與材質、形制的發展上也是具有悠久的歷史，原有的實用性逐漸衰微而發展成一種中國畫創作獨特的表現類型，最大的特點是漆面上結合了中國各個朝代的書法和繪畫，在小小的漆面天地裡，演繹著文人畫家創作的面貌，也紀錄著書畫發展的歷史。五十五件的漆面作品與三十一件竹木器物的呈現，隱隱提供予友邦人士共賞。

隨著台灣經濟發展的腳步，本館一向積極提昇、豐富本國人民之文化生活水準，更致力推廣國際間的文化交流，增進彼此之間的了解與密切的交往。此次巡迴展能順利與圓滿，感謝友邦、文化單位與博物館的共同努力，駐外使館的大力協助，與本館同仁辛勤的工作。

國立歷史博物館館長

黃光男

公元二〇〇〇年七月十四日



Prefacio del Museo Nacional de Historia

En mayo de 1999, visité la cuna de la cultura Maya: Centroamérica, con la disposición de nuestras embajadas, visité Panamá, Costa Rica, Salvador, Honduras y Guatemala, veinte museos, una ciudad antigua y dos centros de artesanía. Firmé acuerdos de hermandad con cinco museos nacionales y un comité cultural. Estos hechos estrecharon las relaciones culturales con los países centroamericanos y también para mí, fue una misión importante.

Después de esta visita, decidí organizar la *Exposición Itinerante de Arte Chino—Pintura y Caligrafía en Abanico y Jades Modernos de la Colección del Museo Nacional de Historia de la República de China*. Es una exposición ejemplar. Sin embargo, es una pena que solamente se exponga en tres países por la falta de presupuesto. Se debería celebrar la exposición itinerante en más países cuando haya presupuesto suficiente.

Como se ha mencionado en el título de la exposición, las obras principales son las pinturas o caligrafías en abanico y jades centradas en las dinastías Qing y la República de China. Como todo el mundo sabe, el jade es un artefacto importante de la cultura Maya; a través de esta exposición, los centroamericanos tienen la oportunidad de apreciar el jade chino y hacer una comparación. A los chinos, les entusiasma el jade desde hace mucho tiempo. En la historia de China, la talla en jade se remonta desde los principios años de la época neolítica. Su desarrollo se debe al culto religioso y se ha convertido en uno de los artefactos chinos representativos. En la antigüedad, el jade funcionó como un artefacto religioso o funerario, también simbolizó la clase social, más tarde, se convirtió en uno de los materiales más importantes de los intelectuales y los nobles. En esta exposición, se puede apreciar los jades de diferentes formas y usos con una técnica delicada.

El desarrollo de las pinturas o caligrafías en abanico también tiene una historia larga. Su carácter práctico la convierte poco a poco en una forma representativa especial en la pintura china. En las obras en abanico se combinan la caligrafía y la pintura chinas de todas las dinastías, además, se observa la creatividad de los pintores.

Con el rápido desarrollo económico, el Museo Nacional de Historia intenta promover y mejorar el nivel de vida cultural, impulsar el intercambio cultural internacional y fortalecer las relaciones con los países aliados diplomáticos. Agradezco la colaboración de todos los miembros de nuestras embajadas y de los museos.

Director del Museo Nacional de Historia
14 de julio de 2000



Preface by the National Museum of History

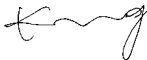
In May 1999, with the assistance of R.O.C. Representatives Abroad, I visited five countries with Maya cultural roots, including the Republic of Panama, the Republic of Costa Rica, the Republic of El Salvador, the Republic of Honduras, and the Republic of Guatemala. In the course of my trip, I visited 20 museums, one ancient city, and two craft centers. I also built up collaborative relationships by signing sistership agreements with five national museums and one cultural committee. This was a matter of great joy and satisfaction to me.

The Museum is delighted to present the exhibition, "Traveling Exhibition of Chinese Artifacts to Central America", as part of our ongoing effort to promote and bring to you the best of Chinese culture. The exhibition will visit three countries on this occasion. If resources allow in the future, I hope to be able to take it to more countries.

This exhibition, comprising objects from the Ching dynasty to the Republican period, consists of more than 100 artifacts, primarily jades, Chinese fans, and bamboo carvings. The Chinese love jade. In ancient China, it was used in religious worship and in burial rites, and more importantly as a status symbol. In the later period, jade became an object of fascination among the cultural elite: it is an object with significance beyond its practical function. It is for these special qualities that, throughout history, starting with Neolithic jade carving, jade has been fashioned into objects of beauty. The 35 pieces of jade in this exhibition comprise: decorative objects for display, ornamental items of apparel, objects for practical use, and objects in the design of animals, plants, and humans.

The section entitled, "Calligraphy and Painting on Chinese Fans", includes 55 Chinese fans and 31 bamboo carvings, and shows how early fans were greatly enriched by the works of art painted or inscribed on them. The practices of painting and writing on fans also created for posterity a record of the history of Chinese calligraphy and paintings and is important to the history of the development of the Chinese scholar painter.

With the cooperation of cultural organizations and museums in Central America, we hope to further mutual understanding and friendly relations. Finally, I wish to express my gratitude for the efforts of R.O.C. Representatives Abroad and the curators of the National Museum of History.



Huang Kuang-nan Ph. D.
Director, National Museum of History
Taipei, Taiwan, R.O.C.



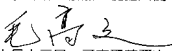
中華民國駐哥斯大黎加大使館 序

中華民族歷史源遠流長，歷代文物品質精美數量豐富，深受世界各國人士敬重與喜愛。中國人素講求「道器並重」的藝術創作理念下所產生的藝術作品，除了在外觀上展現出令人浩歎、巧奪天工的創作技巧外，在其美侖美奐的形體下，更蘊藏著多采多姿的文化內涵；這些藝術品除了展現各地人文特色、象徵歷代藝術傳承的演變外，更代表著中國各朝代人民的生活情懷、美感品味、精神內涵及人格修養。

國立歷史博物館為宣揚我國文化特舉辦「中華文物—中美洲巡迴展」，此次將展出磨面、清代玉器及竹木製品等價值連城的典藏真品，更讓人覺得這趟越洋藝術之旅彌足珍貴。此外，本人要特別感謝國立歷史博物館將哥斯大黎加列入展出國家之一，深信藉由這次展覽，將可使熱愛中華文物的哥國各界人士得以一窺我國自清朝以降至現代之藝術佳作，體驗其融合內在涵養及外在形體的傳統藝術。

謹預祝此次展覽順利成功，並盼藉由此項展覽近進一步增進我國與哥斯大黎加共和國之文化交流與合作。

中華民國駐哥斯大黎加大使館大使



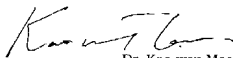
謹誌於西元二〇〇〇年六月十三日・哥京聖荷西市

Prefacio de la Embajada de la República de China en Costa Rica

El pueblo chino tiene una larga historia durante la cual logró desarrollar arte de alta calidad. Todo el mundo es atraído por este arte altamente apreciado. Para los chinos, "objetos con doctrina" es una idea muy importante para crear. Podemos ver desde su forma y su técnica uniéndose a ella variados pensamientos culturales. El arte chino no solamente muestra las características de cada región, sino también simboliza el desarrollo y la evolución de cada dinastía, además de reflejar la vida, la estética, el estilo y el espíritu de los chinos.

Para promover la cultura china, el Museo Nacional de Historia organizará la Exposición Itinerante de Arte Chino, Pintura y Caligrafía por América Central. Se exhibirán abanico y jades de la dinastía Qing, así como los objetos de bambú y madera. Son objetos originales y preciosos. Agradezco especialmente al citado Museo por escoger Costa Rica para presentar esta exposición. Tengo confianza en que a través de esta exposición, el pueblo costarricense aficionado al arte chino podrá apreciar los objetos artísticos que comprenden desde la dinastía Qing hasta la actualidad y podrá palpar un arte tradicional que combina el sentido intrínseco y la forma externa del mismo.

Estoy seguro de que esta exposición encontrará una buena acogida y que a través de la misma, se estrecharán aún más el intercambio y la cooperación culturales entre nuestros dos países.



Dr. Kao-wen Mao

Embajador de la República de China
San José-Costa Rica, 13 de junio del 2000

Preface by the Embassy of the Republic of China in Costa Rica

China has a long history which has produced delicate and numerous artifacts through the ages that are respected and favored by people worldwide. Chinese always emphasize producing art works based on the artistic idea "objects with doctrine". These art works not only present the skills of the outlook, but also contain colorful features of culture. These art works express human character from different places, symbolize the art changes through the ages, and represent people's life, interest, taste, spirit and morality of each dynasty.

To promote our culture, the National Museum of History has created "Traveling Exhibition of Chinese Artifacts to Central America", which includes fan, jade and bamboo of the Qing dynasty, in order to provide people with an opportunity to view these treasures overseas. Special thanks go to the National Museum of History for assisting in its Costa Rican exhibition. I believe that those who love beautiful artifacts could appreciate these special works from China through this exhibition, and to experience the inside meaning and outside looking of traditional art.

My best wishes are given for this exhibition to be successful, and I hope the cultural exchanges and cooperation between the Republic of China and Costa Rica will continue to grow through this wonderful exhibition.



Dr. Kao-wen Mao
Ambassador of the Republic of China
in Costa Rica
San José, June 13, 2000

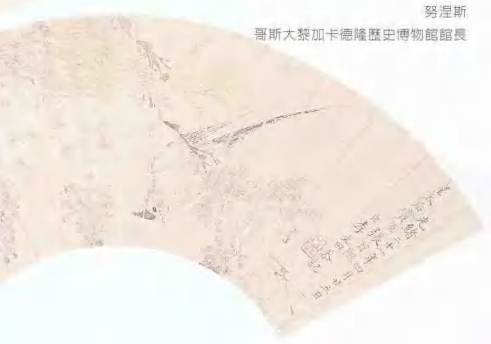
哥斯大黎加卡德隆歷史博物館 序

中國的文化資產擁有千年的歷史，表達了各類型的藝術，所以本館實在非常榮幸舉辦此次將於哥斯大黎加、薩爾瓦多及瓜地馬拉巡迴展出的「中華文物—中美洲巡迴展」。這個展覽是由台灣國立歷史博物館策劃，呈現了部分的中國藝術；這個展覽拉近了台灣與哥國的友好關係，不僅僅在經濟層面上，同時也開啓了雙邊的文化交流，而且這項交流將提供給哥國一份很好的文化財富。這個展覽將展出一百二十多件展品，是由中華民國駐哥斯大黎加大使館與台灣的國立歷史博物館合作的結晶。

我必須感謝中華民國駐哥斯大黎加大使 毛高文先生及文化參事曾美女士努力推動完成這項展覽。

努涅斯

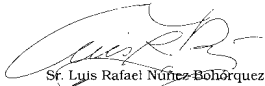
哥斯大黎加卡德隆歷史博物館館長



Prefacio del Museo Histórico Dr. Rafael Angel Calderón Guardia

El Patrimonio Cultural y Artístico de China, es de un carácter milenario, este reúne las más diversas expresiones artísticas, es por eso que para el Museo Dr. Rafael Angel Calderón Guardia, es un verdadero placer el auspiciar y ser sede de la Exposición itinerante que viaja, por Costa Rica, El Salvador y Guatemala, dicha Exposición es una pequeña muestra del Arte Chino, facilitada por el Museo Nacional de Historia de Taiwan. Esta Exposición sirve para estrechar aún más los lazos, chino-costarricenses, no solo en los ámbitos económicos, sino favorece un rico intercambio cultural y abre una conversación bilateral entre ambos países, este intercambio va a enriquecer el acervo cultural del pueblo costarricense. Esta valiosísima exposición, que consta de más de ciento veinte piezas, ha sido un esfuerzo en conjunto de la Embajada de la República de China en Costa Rica, de la consejera cultural de la oficina del Ministerio de Educación de la República de China en Costa Rica y el Museo Nacional de Historia de Taiwan.

No me resta más que agradecer, la deferencia de la Embajada de la República de China, en las personas del Dr. Kao-Wen Mao, Embajador de la República de China y la señora Fu-Mei Tseng, Consejera Cultural del Ministerio de Educación de la República de China en Costa Rica, para realizar esta Exposición en el Museo Histórico Dr. Rafael Angel Calderón Guardia.



Sr. Luis Rafael Núñez Bohórquez
Director

Museo Histórico Dr. Rafael Angel Calderón Guardia

Preface by the Historical Museum Dr. Rafael Angel Calderón Guardia

Chinese history has experienced thousands of years, and contains various kinds of arts. Therefore the Museum is profoundly pleased to have a "Traveling Exhibition of Chinese Artifacts to Central America" will present in Costa Rica, El Salvador and Guatemala. Organized by the National Museum of History in Taiwan, the Exhibition not only represents a part of Chinese art, but also improves the friendship between Taiwan and Costa Rica in the aspects of economy, cultural exchange and providing Costa Rica with a gift of cultural wealth. The Exhibition will present over 120 pieces of artifacts. This is a splendid achievement of cooperation between the Ambassador of the Republic of China in Costa Rica and the National Museum of History in Taiwan.

I would like to thank the Ambassador of Republic of China in Costa Rica, Mr. Mao Kan-wen and Coanccilor Culture, Mrs. Tieng Fu-mei, for making this exhibition possible.



Director

Historical Museum Dr. Rafael Angel Calderón Guardia



中華民國駐薩爾瓦多大使館 序

中華民國與薩爾瓦多共和國之傳統友誼向極敦睦、各項交流頻繁。雙方合作至為密切。

為增進中薩兩國友誼並使薩爾瓦多民眾更加了解中華文化，中華民國國立歷史博物館特來薩展出該館珍藏藝術寶藏。

中華民國國立歷史博物館擁有極為精緻之中國文化藝術珍藏，諸如繪畫、青銅器、玉、漆器、絲巾及其他各種類藝術品。

呈現於本次展覽中之藝術品計有一百廿一件，分為畫面、竹刻及玉器三類，大部分屬於清朝，亦即大約為十七世紀中至廿世紀初之作品。

我們非常感謝薩爾瓦多全國文化暨藝術委員會之協助，使展覽工作順利進行。誠盼薩爾瓦多民眾喜歡並欣賞我國文化之藝術之美。

賴東隆

中華民國駐薩爾瓦多大使

Prefacio de la Embajada de la República de China en El Salvador

Los lazos tradicionales entre la República de China y la República de El Salvador han sido siempre muy cordiales durante los cuales se han realizado muchos intercambios y cooperaciones muy estrechas.

Con el motivo de fortalecer más los lazos de amistad entre los dos países, y para lograr un mejor entendimiento de la cultura china, el Museo Nacional de Historia de la República de China tiene el agrado de presentar una colección de piezas de arte en esta exposición.

El Museo Nacional de Historia de la República de China, posee la más fina colección de tesoros de arte chino, donde se aprecian pinturas, bronce, jades, artículos de laca, tapetes de seda y muchas otras formas artísticas.

Los ciento veinti-un objetos culturales que presentamos en la exposición, entre abanicos, arte en bambú y piezas de jade; son el reflejo de la laboriosidad y la historia de nuestro pueblo, elaborados la mayoría en la época de la dinastía Qing, que datan de mediados del siglo XVII hasta principios de siglo XX que podrán apreciar en los presentados en esta exposición.

Queremos expresar un especial agradecimiento al Consejo Nacional para la Cultura y el Arte de El Salvador por su colaboración para poder realizar esta exposición, la cual esperamos sea de su total agrado y donde podrán disfrutar de la belleza cultural de nuestro pueblo y apreciar una de las riquezas más valiosas: el arte.

Bj Björn

Embajador de la República de China
en El Salvador

Preface by the Embassy of the Republic of China in El Salvador

The Republic of China always has had cordial and friendly ties with El Salvador. Both countries have numerous close cultural exchanges and cooperation.

In order to promote the friendship between two countries, and to allow El Salvador's people to further understand Chinese culture, the National Museum of History is proud to present its treasured collection in El Salvador.

The National Museum of History collects extremely delicate Chinese cultural treasures such as paintings, bronzes, jades, lacquers, silks and others.

There are, however, 121 pieces in this exhibition including three kinds of fans, bamboo carvings and jades, all belong to the Qing dynasty, from the middle of the 17th century to the early 20th century.

Many thanks go to the El Salvador Cultural and Art Council for helping make this exhibition possible. We hope El Salvador's people will share our enthusiasm for the beauty of Chinese culture.

Bp. [Signature]

Ambassador of the Republic of China in El Salvador



薩爾瓦多全國文化暨藝術委員會 序

偉大文明在人類歷史上留下深刻遺跡，並衍生哲學、藝術、法律、經濟、政治、農業、城市及體育之原則，亦即人類文化。由此觀之，文化即為人類演化、活動及紀律之母，亦即為「進步發展」與「停滯不前」之差異所在。開創國家之聲望即經由記憶、認同及文化之力量而增長。

悠久中國文化是人類史上最偉大例證之一，中國文化遺產之深度與廣度一再使我們驚訝。薩爾瓦多人民亦目睹中國文化藝術、風俗、傳統、支配經濟、科技與人類發展之活力。中國之成就即歸功於堅實之文化基礎及數千年來之文化演進。

我們感到非常榮幸並歡迎具有高度歷史內涵，結合前朝文化遺產精神及反映清朝兩百六十年文化之一百廿一件藝術品來薩展出。這些計分為扁面、竹刻及玉器等藝術品，每件均紀錄中國歷史文化，直至今日仍為中國民族認同之象徵。

這些代表清朝文化藝術品，玉器器具意義，因為「玉」一直在中國民族之精神與物質生活中扮演重要角色。「玉」一直是最尊貴、完美與永恆不朽之象徵。「玉」匯聚天地之氣，是中國文化中最高貴之寶石。「玉」既為生者尊貴之象徵，亦為祭悼死者之儀器。「玉」在中國歷史上一直具有作為藝術、儀式及精神元素、象徵尊貴、護身器皿等之多元價值，廣泛地被中國人民所欣賞。因此，「玉」是博大中國文化之象徵。

薩爾瓦多全國文化暨藝術委員會感謝中華民國國立歷史博物館及中華民國駐薩爾瓦多大使館之協助，使本會得向所有薩爾瓦多人民呈現代表中華民國文化之偉大藝術。感謝藉由藉此具有歷史內涵之展覽，得以促進中薩兩國間之文化交流及友誼。中華民國文化認同之範例亦可幫助我們強化對自己之認同，使我們在文化方面更緊密連結，更自覺於認同本身文化及有更充分之準備面對國家之進步發展。

愛羅迎耳
薩爾瓦多全國文化暨藝術委員會主席

Prefacio del Consejo Nacional para la Cultura y el Arte

Las grandes civilizaciones nos han dejado una profunda huella en la humanidad con el paso del tiempo. Han generado los principios de la filosofía, las artes, la justicia, la economía, la política, la agricultura, el urbanismo, el deporte, en fin, la cultura de la humanidad.

En este sentido la cultura ha sido la madre y la generadora de todos los cambios, movimientos y disciplinas de la humanidad. Ha sido la que ha diferenciado, como protagonista, el hecho de que unos pueblos puedan progresar y otros no, de que unos países se desarrollen y otros no.

La hegemonía de los países desarrollados se nutre en la fortaleza de su cultura, de su memoria y de su identidad.

La milenaria Cultura China es uno de los más grandes ejemplos en la historia de la humanidad y su legado cultural sigue sorprendiéndonos por su vastedad, profundidad y fortaleza.

Los salvadoreños hemos sido testigos de la gran riqueza de identidad que posee la Cultura China en todas sus manifestaciones.

Me refiero al arte, las costumbres, las tradiciones, su dinamismo, la disposición para el progreso económico, tecnológico, científico y humanístico. Todo esto tiene una base sólida cuya evolución data de hace miles de años y que se llama cultura.

En esta oportunidad nos honramos en recibir una muestra de 121 piezas artísticas con alto contenido histórico que corresponden al periodo de los 260 años del imperio de la dinastía Qing, pero que a la vez conjugan el legado de varias